**GAU, FACULTY OF HUMANITIES**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Course Unit Title** | | **Simultaneous Interpretation II** | | |
| **Course Unit Code** | | **TRA403** | | |
| **Type of Course Unit** | | Compulsory | | |
| **Level of Course Unit** | | 4th year BSc | | |
| **National Credits** | | 3 | | |
| **Number of ECTS Credits Allocated** | | 7 ECTS | | |
| **Theoretical (hour/week)** | | 0.5 | | |
| **Practice (hour/week)** | | 2.5 | | |
| **Laboratory (hour/week)** | |  | | |
| **Year of Study** | | 4 | | |
| **Semester when the course unit is delivered** | | Fall | | |
| **Mode of Delivery** | | Face to Face | | |
| **Language of Instruction** | | English-Turkish | | |
| **Prerequisites and co-requisites** | | - | | |
| **Recommended Optional Program Components** | | - | | |
| **Objectives of the Course** | | | | |
| * This course aims to prepare the students to perform simultaneous interpretation professionally through intensive practice sessions. | | | | |
| **Learning Outcomes** | | |  | |
| When this course has been completed the student should be able to | | | Assessment | |
| 1 | Rapidly analyze a spoken text. | | 1,2,5 | |
| 2 | Ability to simultaneously interpreting the spoken text between the source and target languages. | | 1,2,5 | |
| 3 | Ability to make quick judgements in terms of meaning and word choice. | | 1,5 | |
| *Assessment Methods*: 1. Exam, 2. Assignment 3. Project/Report, 4. Presentation, 5. Lab Work. | | | | |
| **Course’s Contribution to Program** | | | | |
| The course will, | | | | CL |
| 1 | Improve the students’ analyzing skills. | | | 5 |
| 2 | Improve the students’ listening skills. | | | 5 |
| 3 | Teach specific terminology of several interpreting settings. | | | 3 |
| 4 | Enable students to use their short-term memory efficiently. | | | 3 |
| 5 | Enable students to make quick judgement in terms of meaning and word choice. | | | 5 |
| 6 | Teach specific legal and ethical codes. | | | 4 |
| 7 | Focus on the students’ pronunciation skills. | | | 3 |
| 8 | Focus on the students’ intonation skills. | | | 3 |
| 9 | Focus of the ability to interpret spoken text accurately. | | | 5 |
| *CL (Contribution Level)*: 1. Very Low, 2. Low, 3. Moderate, 4. High, 5. Very High | | | | |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Course Contents** | | | | | | | | |
| Week |  |  | | | | | | Exam**s** |
| 1 |  | Introduction of the course and syllabus. | | | | | |  |
| 2 |  | Teaching of interpreting methods. | | | | | |  |
| 3 |  | Simultaneous interpreting practice in social science field. | | | | | |  |
| 4 |  | Simultaneous interpreting practice in social science field. | | | | | |  |
| 5 |  | Introduction of the medical terminology. | | | | | |  |
| 6 |  | Simultaneous interpreting practice in medical field. | | | | | |  |
| 7 |  | Simultaneous interpreting practice in medical field. | | | | | |  |
| 8 |  |  | | | | | | Midterm |
| 9 |  | Introduction of the Law terminology. | | | | | |  |
| 10 |  | Simultaneous interpreting practice in the field of law. | | | | | |  |
| 11 |  | Explanation of Ethical considerations. | | | | | |  |
| 12 |  | Simultaneous interpreting practice in medical field. | | | | | |  |
| 13 |  | Simultaneous interpreting practice in the field of law. | | | | | |  |
| 14 |  | Simultaneous interpreting practice in social science field. | | | | | |  |
| 15 |  |  | | | | | | Final |
| **Recommended Sources** | | | | | | | | |
| **Recommended Sources:**  Allen, K., Sosa, V., Isidro, A. & Bancroft, M.A. (2018). *The Indigenous Interpreter: A Training Manual for Indigenous Language Interpreting*. Natividad Medical Foundation.  Mikkelson, H. & Jourdenais, R. (2015). *The Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge.  **Supplementary Material (s):**   1. Gambier, Y. & Doorslaer, L, V. (2010). *Handbook of Translation Studies* (vol. 1). John Benjamins Publishing Company | | | | | | | | |
| **Assessment** | | | | | | | | |
| Attendance | | | 10% |  | | | | |
| Quiz | | | 0% |  | | | | |
| Participation | | | 0% |  | | | | |
| Midterm Exam | | | 40% |  | | | | |
| Final Exam | | | 50% |  | | | | |
| Total | | | 100% |  | | | | |
| **ECTS Allocated Based on the Student Workload** | | | | | | | | |
| Activities | | | | | Number | Duration (hour) | Total Workload(hour) | |
| Course duration in class (including the Exam week) | | | | | 14 | 3 | 42 | |
| Labs and Tutorials | | | | |  |  |  | |
| Assignments | | | | | 2 | 4 | 8 | |
| E-Learning Activities | | | | | 2 | 10 | 20 | |
| Project/Presentation/Report Writing | | | | | - | - | - | |
| Quizzes | | | | | - | - | - | |
| Lab Exams | | | | | - | - | - | |
| Midterm Examination | | | | | 1 | 3 | 3 | |
| Final Examination | | | | | 1 | 3 | 3 | |
| Self Study | | | | | 4 | 37 | 134 | |
| Total Workload | | | | | | | 210 | |
| Total Workload/30 (h) | | | | | | | 7 | |
| ECTS Credit of the Course | | | | | | | 7 | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |